



An Amzer



Nedeleg Laouen hag Bloavez mad

Le mot du président

page 2

Les bretons célèbres : Bertrand-François Mahé de La Bourdonnais

Le Clézio : J'appartiens à cette nation

page 3

Le fest noz d'halloween

page 4

Le racisme anti-Breton

page 5

L'éléphant Babar a été imaginé par une Nantaise

page 6

Karned beaj, Pirc'hirinaj d'ar menez mikael ar mor

Carnet de voyage

Pèlerinage au Mont Saint-Michel

page 7

La vie de l'Union

page 8



Le mot du président

Demat deoc'h!

*Encore une année passée! Cette année fût riche en événements, en plus de nos festou-
noz traditionnels nous avons vécu un mois de
juillet fabuleux avec la venue du Belem et les
fêtes à Québec et Montréal. Merci à la Région
Bretagne, tout nos commanditaires, nos artis-
tes et bénévoles qui ont assuré le succès de nos
prestations.*

*Au programme pour l'année nouvelle retenez,
déjà que nos cousins Irlandais souhaitent notre
présence pour le défilé de la Saint-Patrick! En
prévision, les ententes et financements ne
sont conclus, le Carnaval de Québec, le 450ème
anniversaire de la Gaspésie et peut-être une
autre fête au vieux port de Montréal. Nous
allons finir par être connus!*

*De très gros remerciements à tout ceux qui
ont contribué au succès de nos manifestations
en 2008, bénévoles et artistes. N'oubliez pas
aussi nos activités régulières, chant, danses
et rendez-vous mensuels. Et si vous avez des
idées d'activités contactez-nous!*

Nedeleg Laouen ha Bloavez mad deoc'h!

Claude



NOUVEAU T-SHIRT

Le nouveau T-shirt de l'union est disponible, vous pouvez l'acquérir au prix de 15 dollars plus frais de port.

NOS ANNONCEURS

Biscuiterie La Petite Bretronne, Blainville
Crêperie Ty-Breizh, Montréal
Dr François Lubrina, medecin vétérinaire, Montréal
Hôtel Château de l'Argoat, Montréal
Maître Saladier, Boisbriand
Sutton, Montréal
Service financiers Investors, Westmount
Transports Gé-Ber, Montréal-Nord
Voyages Polar Bear.

**Toutes les entreprises citées sont membres annonceurs
de l'Union des Bretons Inc.
Merci.**

Dépôt légal

Bibliothèque Nationale du Canada
Bibliothèque Nationale du Québec

ISSN

1480-8870 (1480-8889 pour le web)

Rédaction

Claude H. Rolland
Marguerite Thébault

Infographie

Patrice Ladroue

www.bzh.ca
pour le courriel : bzh@bzh.ca



LA VALSE DES PAINS
Pascal Picarda
12 dépôt,
Sutton, Canada J0E2K0
(450) 538 2323



450 472-5332
Facile de choisir
www.groupecyr.com
Assurance auto - maison
Assurance entreprise, cautionnement
Assurance vie - santé - voyages

Les bretons célèbres : Bertrand-François Mahé de La Bourdonnais



Bertrand François Mahé, comte de La Bourdonnais, né à Saint-Malo le 11 février 1699 et mort à Paris le 10 novembre 1753, est un amiral français, administrateur au service de la Compagnie française des Indes orientales.

Natif de Saint-Malo, il prend la mer dès son plus jeune âge. En 1718, il entre au service de la Compagnie française des Indes orientales comme lieutenant.

En 1724, il est nommé capitaine et montre tant de bravoure dans la prise de Mahé, sur la côte de Malabar,

qu'il obtient le droit d'apposer le nom de la ville au sien. Il sert ensuite deux ans sous les ordres du vice-roi du Portugal à Goa, puis retourne au service des Français en tant que gouverneur de l'île de France (île Maurice) et de l'île Bourbon (La Réunion) en 1735.

Ces cinq premières années sont marquées par de nombreux succès : il contribue à leur développement tant militaire qu'économique (culture du manioc et de la canne à sucre). À Bourbon, il fait aménager le port de Saint-Denis et fonde la ville de Saint-Louis. Mais en 1740, alors qu'il se trouve en visite en France, il est obligé de repartir pour l'Inde pour faire face à la Marine britannique.

Il délivre Mahé à nouveau, libère le général Dupleix qui s'était enfermé dans Pondichéry en 1746, et reprend Madras en septembre 1746 au terme d'un siège où pratiquement aucun coup de feu n'est tiré. Il se porte ensuite au secours de Joseph François Dupleix bloqué à Pondichéry. N'ayant pas reçu de France les renforts attendus, La Bourdonnais prend la mer avec une flottille de la Compagnie et, malgré de faibles ressources, il bat la flotte de lord Peyton à la hauteur de Négapatam. Arrivé à Pondichéry, il se trouve en opposition de vues avec Dupleix. Il met ensuite le siège devant Madras, qui capitule le 24 septembre 1746. Ce coup d'éclat lui vaut l'inimitié de Dupleix et le conduit à la Bastille, où il est incarcéré pour spéculation et mauvaise administration.

Arrêté en 1748, il n'est jugé qu'en 1751. Acquitté, il souffre des séquelles de son emprisonnement et il est accablé par la perte de sa propriété. À sa mort, le roi alloue à sa veuve une pension de 2 400 livres.

Le Clézio : J'appartiens à cette nation



Agence Bretagne Presse - extrait

DEPECHE - De notre correspondant : Philippe Argouarch Publié le 9/10/08

STOCKOLM — Le prix Nobel de littérature 2008 a été attribué à l'écrivain d'origine bretonne Jean-Marie Le Clézio pour son oeuvre « de la rupture », a annoncé ce matin l'Académie suédoise.

Jean-Marie Le Clézio est né le 13 avril 1940 à Nice, d'une famille émigrée à l'île Maurice au 18^e siècle. Son père était un médecin de brousse anglais, d'origine bretonne comme sa mère qui porte le même nom que son père. Il est bilingue français-anglais.

« J'appartiens à cette nation » c'est ainsi que Jean Marie Le Clézio déclara avec pudeur son attachement viscéral à la Bretagne lors d'une interview à Saint-Malo au Festival Etonnants voyageurs en 2002. « Voilà qui est clair pour un écrivain universel, chantre du multiculturalisme et avocat des peuples niés. » a écrit Hubert Chémereau qui l'a proposé pour l'ordre du collier de l'hermine cuvée 2009.

En 2007 il déclarait dans Télérama n° 2993 « Mon imaginaire d'enfance est très lié à la Bretagne, où je passais mes étés, et dont est originaire ma famille, du côté maternel comme du côté paternel. Ma famille a immigré à l'île Maurice au XVIII^e siècle, mais elle avait gardé par-delà les générations la conviction que la Bretagne était « son » lieu, sa terre d'attache, son refuge. Cet attachement familial intense explique sans doute que pour moi, aujourd'hui encore, en Bretagne, le soleil n'a pas l'air d'être le même qu'ailleurs, la mer semble habitée, tout comme la lande. Lorsque j'étais enfant, j'étais insomniaque, et il m'arrivait de marcher seul dans la lande la nuit, d'y éprouver comme une présence souterraine, un illogisme, une magie. Je crois vraiment que ce que j'ai pu sentir au Vanuatu, mais aussi auprès des Indiens du Mexique et d'Amérique du Nord, je l'avais senti déjà, il y a cinquante ans, en marchant la nuit dans la lande bretonne. »

Après tant de longues errances poétiques ou anthropologiques et de vision-quests amérindiennes et bardiques, du désert du Mexique au Sahara, en passant par les USA où il a été professeur de français à l'université d'Albuquerque comme cet autre grand écrivain breton, Paol Keineg, qui lui enseigne à l'université de Duke, Le Clézio est finalement venu poser son sac à dos usé dans une maison face à la mer près de Douarnenez, à Poullan-sur-Mer, où il réside quand il n'est pas à Albuquerque au Nouveau Mexique.

Son oeuvre gigantesque comprend une cinquantaine de romans dont « Révolution » est le livre dans lequel il parle le plus de ses origines bretonnes.

Jean-Marie Le Clézio recevra un chèque de 1,02 million d'euros, le 10 décembre à Stockholm.



DOCTEUR FRANÇOIS LUBRINA

4920 côte des Neiges Téléphone : (514) 733-9461
Montréal (QC) - H3V 1H2 Télécopie : (514) 739-1400

Commission des affaires culturelles et de l'enseignement (Vice-Président),
Commission temporaire des anciens combattants,



Voyages Polar Bear Travels Inc.
4060, rue Sainte-Catherine Ouest - Suite 320
Westmount (Québec) Canada H3Z 2Z3
Métro Atwater

Tél: (514) 932-9990
Fax: (514) 931-1325
info@polarbeartravels.com



Le fest noz d'halloween

Cette année la célébration de Samain a eu lieu le samedi 8 novembre. Depuis le mois de juin nous harmonisons notre calendrier avec nos compatriotes, Alsaciens et Corses. Or le 1er novembre nos amis Alsaciens avaient leur ``choucroute`` traditionnelle. Ceci nous a permis d'avoir la visite de nos compatriotes de l'est. Nous avons également eu la visite de Madame Litvin chargée de mission au Ministère de l'Immigration du Québec. De la belle visite donc!

La fête a été ouverte par nos amies des Highlands dancers, qui ont sans doute apprécié les conditions moins caniculaires que le 12 juillet. Merci beaucoup mesdemoiselles pour votre grâce et vos explications bilingues de vos traditions. Ensuite notre ami Alan Jones nous a démontré sa virtuosité à la cornemuse Irlandaise, il fût rejoint par Carole Edouard pour quelques chansons Irlandaises. Puis nous sommes revenus à nos traditions avec l'An des vents et notre duo Hervé et Jean-Marie qui nous ont fait danser jusqu'à une heure avancée de la nuit.

Merci à tous nos artistes et bénévoles qui ont assuré le succès de cette soirée.

Rendez-vous le **28 mars pour la Saint Patrick.**



Planète NONI

TÉL.: (514) 543 3639
www.planete-noni.com

Le jus que votre mère vous aurait donné si elle l'avait connu.

Cidrerie du Minot

376, Chemin Covey-Hill
Hemmingford (Qc) J0L 1H0

TÉL.: (450) 247 3111
FAX.: (450) 247 2684

Le racisme anti-Breton

Extrait n°1



Souvent lorsque l'on évoque les difficultés pour pouvoir vivre notre culture, on a un peu l'impression d'être les anciens combattants rabâchant leurs vieilles histoires de guerre d'un autre siècle. Il y a eu, c'était à la fin des années cinquante et dans les années soixante, la famille Le Goarnic se battait pour pouvoir donner des prénoms Bretons à leurs enfants.

Jean Jacques Le Goarnic

Un des chemins de la Quête du Graal

Il n'est pas une seule drogue qui vaille cette Aventure. Donner un prénom à son enfant, c'est lui donner des repères et lui permettre d'évoluer dans un monde enraciné dans l'histoire. C'est un contrat d'amour avec l'enfant et à priori, un droit élémentaire. Nous le pensions tout du moins. Lorsque nous nous sommes mariés, à l'âge de dix huit ans, après un coup de foudre réciproque l'année précédente, Mireille et moi pensions que ce droit allait de soi. Nous avions l'intention – que nous pensions naturelle et normale - de fonder une famille et d'avoir douze enfants. auxquels nous souhaitions donner des prénoms bretons, tout naturellement ! Théoriquement, tous les parents doivent pouvoir donner les prénoms de leur choix à leurs enfants. Pour obtenir la reconnaissance de ce droit élémentaire, une bataille va s'engager car nous ignorons totalement que les prénoms bretons seront perçus comme une identité étrangère et même subversive. Nous sommes loin de nous douter des conséquences fantastiques de ce choix qui allait changer notre vie. Mais si nous l'avions su, nous n'aurions rien changé à nos projets. Nous avons eu de la chance que les douze enfants souhaités naissent et s'élèvent sans aucune sorte d'accident, ni problème social autre que l'hostilité administrative d'un racisme d'État dont nous n'avions pas l'idée.

Garlonn : 1946
Patrig : 1947
Katell : 1948
Gwenn : 1952
Yann : 1953
Morgann : 1954
Adraboran : 1956
Maïwenn : 1957
Gwendal : 1958
Diwezha : 1960
Sklerijenn : 1961
Brann : 1963

Les fonctionnaires de l'état civil refusent systématiquement tous les prénoms bretons et particulièrement Yann qui les rend hystériques. Il faut que ce soit Jean. La famille Le Goarnic n'est d'ailleurs pas un cas isolé. De nombreux employés ou ouvriers de mes entreprises sont confrontés à cette obstruction. Je trouve cela inadmissible et constate combien il est pénible à certains de devoir céder à ces pressions. Si vous appartenez à un peuple de vaincus et d'esclaves, il est recommandé de donner des prénoms du vainqueur.

Le chef de service de l'état civil me renvoie au Procureur de la République de Paris, lequel m'adresse, sans aucun doute pour m'humilier, au Service des Étrangers. Me considérant effectivement comme un étranger en France, je ne me sens pourtant pas humilié et je me rends systématiquement à ce service, sans état d'âme. Chaque année, ou presque, j'y suis reçu par des personnes différentes. Mes interlocuteurs changent mais ils réagissent tous de la même manière, avec un mélange de mépris et de suffisance administrative. Je ne rencontre qu'une seule fois un type intelligent, bien qu'il reste sur ses positions en refusant, lui aussi, d'enregistrer le prénom pour cause de bretonnitude. Il a toutefois l'honnêteté de noter sur la feuille d'état civil de Gwenn : « prénom de l'histoire ancienne ». Il ne se compromet pas beaucoup, nous pouvons nous estimer heureux, ayant sauvé la face tous les deux ! Les autres sont grinçants lorsque leur intransigeance développe la mienne.

En 1954, Morgann est enregistrée seulement le neuvième jour après sa naissance, les refus se durcissent sans que nous en sachions la cause. Suite aux pressions exercées contre les médecins, nous avons dû changer de clinique et d'arrondissement. Le Procureur me renvoie donc au maire du dix septième arrondissement, lequel ne connaissant pas le dossier, a reçu des consignes de refus très strictes. Me renvoyer auprès du maire équivaut à un retour à la case départ et à une fin de non recevoir. Ce Monsieur Richard s'avère malgré tout un homme intelligent. Nous discutons parfois une heure voire même une heure et demie à chacune de mes visites à la mairie. Neuf jours durant, je viens le voir à heure fixe afin d'obtenir la reconnaissance de ce qui nous semble important et qui me paraît être un droit naturel. Ma visite quotidienne ne fait pas que des heureux dans les salons de l'Hôtel de ville.

Extrait n°1, suite au prochain numéro.

Gé-Ber transport inc. Gérard Bernard
Président
TRANSPORT EN VRAC 5320, Industriel
Enlèvement de la neige Mtl Nord, Qc, H1G 3H4
TÉL.: (514) 852-1287

524, rue Sherbrooke est
Montréal Qc, H2L 1K1
Réservation
Tél.: (514) 842 2046
Fax: (514) 286-2791





L'éléphant Babar a été imaginé par une Nantaise

Agence Bretagne Presse
DEPECHE - De notre correspondant : Bernard Le Nail Publié le 4/10/08

NEW YORK — Depuis le 19 septembre dernier et jusqu'au 4 janvier 2009, la Morgan Library, une des plus grandes bibliothèques de New-York, présente une exposition exceptionnelle de planches et de croquis des premiers albums de Babar intitulée : « Drawing Babar: Early Drafts and Watercolors » (Dessiner Babar : premiers dessins et aquarelles). Toute la presse française s'en est fait l'écho, mais personne n'a souligné le fait que la créatrice de Babar, le petit éléphant, était une Bretonne de Nantes, Cécile Sabouraud, fille du docteur Raymond Sabouraud (Nantes, 1864 - Paris, 1938).

Babar est un des personnages les plus aimés des enfants du monde entier, dont les albums continuent d'être réédités dans de nombreuses langues et dont les aventures ont été reprises sous forme de dessins animés présentés sur les télévisions de quelque 160 pays de la planète. Il est à noter que depuis le 1er janvier de cette année, les sept premiers albums publiés avant 1939 sont tombés dans le domaine public, ce qui devrait faciliter leur publication en breton et dans d'autres langues de moindre diffusion.

Née en 1904, Cécile Sabouraud épousa en 1924 Jean de Brunhoff, né lui aussi en 1904, qui était un jeune artiste-peintre, tandis qu'elle était elle-même une bonne pianiste. Le couple eut bientôt deux fils, successivement : Laurent et Mathieu, et c'est pour les aider à s'endormir que leur maman se mit à leur raconter de jolies histoires chaque soir.

En 1930, elle leur raconta l'histoire d'un petit éléphant vivant en Afrique, dont la maman venait d'être tuée par des chasseurs. Le petit éléphant réussit à leur échapper et à s'enfuir, mais, complètement dérouté, il arriva dans une ville où il eut la chance de rencontrer une vieille dame qui s'occupa de lui et lui fit faire des habits d'homme. Puis Babar rentra chez lui et fut bientôt couronné roi des éléphants. Jean de Brunhoff trouva cette histoire charmante et entreprit de la dessiner.

C'est en 1931 que parut le premier album « L'histoire de Babar le petit éléphant » publié par le « Jardin de la Mode ». Le livre reçut un excellent accueil et Cécile de Brunhoff inventa d'autres histoires qui donnèrent lieu à de nouveaux albums, sept en total, qui connurent un succès incroyable. En 1936, leur édition fut reprise par Hachette et, de 1931 à 1939, il s'en vendit quatre millions d'exemplaires en langue française, mais aussi bientôt dans d'autres langues, y compris en anglais, et Babar fit son entrée sur le marché des États-Unis, pourtant

totalelement dominé par Mickey Mouse et d'autres créations de Walt Disney. Jean de Brunhoff mourut très prématurément, le 16 octobre 1937, et la belle histoire de Babar faillit s'arrêter là. Dès le premier album, Cécile de Brunhoff avait refusé que son nom paraisse sur le livre comme auteure des textes, si bien que son rôle resta très longtemps ignoré. Cécile de Brunhoff se consacra à l'éducation de ses fils, puis, après la guerre, elle encouragea Laurent (né le 30 août 1925), qui avait hérité des talents artistiques de son père, à reprendre la plume et le pinceau pour poursuivre les aventures du petit éléphant. C'est ainsi que Laurent de Brunhoff fit paraître en 1946 « Babar et ce coquin d'Arthur » et allait se montrer le digne continuateur de son père. Le succès des albums de Babar allait s'amplifier mondialement, notamment en Amérique du Nord, si bien que Laurent décida d'aller s'installer lui-même définitivement aux États-Unis en 1985. Quant à Cécile de Brunhoff, elle s'éteignit discrètement à Paris, à l'âge de 99 ans, le 6 avril 2003.

En 2006, le 75e anniversaire de la naissance de Baba fut fêté grandioisement et la Poste française émit à cette occasion un timbre qui fut diffusé à 17 millions d'exemplaires.

En 2004, la Morgan Library avait fait l'acquisition d'un fonds important de dessins, de planches, d'épreuves d'imprimerie et d'exemplaires des premières éditions des divers albums de Jean et de Laurent de Brunhoff, et c'est ce fonds que les visiteurs de la belle exposition présentée actuellement à New-York peuvent découvrir. À cette occasion est paru un catalogue superbement illustré, réalisé par Christine Nelson, la conservatrice des manuscrits historiques et littéraires de la bibliothèque. Il est à noter que cette exposition a été en partie financée par The Florence Gould Foundation, celle-là même qui a financé en très grande partie la réalisation de la statue d'Armand Tuffin de La Rouërie à Fougères en 1993.



Jean et Cécile



Mathieu et Laurent

le maître Saladier
Georges Morzadec
 Président et Chef de la direction
 Président - Chef Executive Officer
 1755, boul. Lionel Bertrand
 Boisbriand, Qc J7H 1N8

Les Pré-Cuisinés à Table inc.
 Tél.: (450) 435-0674 Fax: (450) 435-0363 Tél.: (450) 430-7597 Fax: (450) 430-4156

Sans frais: 1-877-435-0674

Spécialités
 Crêpes Viandes Fruits de mer

TV-BREIZ
 CREPERIE
 RESTAURANT

933, Rachel Est,
 Montréal, Qc, H2J 2J2
TÉL.: (514) 521-1444

Karned beaj Pirc'hirinaj d'ar Menez Mikael ar mor

*"Gant ar C'houdenon en e follentez
E Normandi eo bet lakaet ar Menez."*

*En gouzout a ran. Norman eo breman, met breton e chom
e-kreiz kalon ar Vretoned. N'eus forzh penaos, ne vez ket
hollvedel ar c'hrec'hioù sakr?*

*En ur beurevezh skedus, tost d'an hanv, e kuitaomp Beg
Andenn a-stroll, ribl norman Bae Bras, gant ur bleiner neuz ur
bleiz-mor kozh eürus warnan.*

*Kregin a ran gant va merc'h da dreuzin traezhennoù war droad,
evel o deus graet a-viskoazh pirc'hirined diniver ar Menez.
"Sant-Mikael-war-var-ar-mor": traezhennoù divent, lonktraezh
trubuilhus pa souilh an troad a-daol-trumm, ober an dro da
Dombelenn, santual evned o tiwall e gevell brudet evit hon
degemer, e-kichen ar C'houdenon.*

*Gortozet omp aman evit daou zevezh ha div nozvezh ehan,
distag eus ar vuhez sekulier. Lojeiz pirc'hirin, predoù plaen
kemeret gant ar gumuniezh, ofisoù kanet a beder mouezh
gant merc'hed ha paotred seder o peurbadout al lid sakr el
lec'hioù-man, kendoniet o orezonoù gant letanioù peurbadus
an avel: ur vuhez drezhi hec'h-unan, dishenvel-holl, bervidant
eus an dalc'h.*

*Pebezh from e vez oc'h intran anal ar Menez, pa o devez kui-
taet ar bobl... Hon-unan gant ar gouelini er sioulder ar beure
bihan, e kemeromp hent an ofis lidet en un iliz en diavaez
an amzer, dre ur skalier kuzh a vez digoret gant un alc'hwez
pounner eus ar grennamzer...*

*Azetet war ar ramparzhioù greunvaen, da guzh heol, oc'h
arvestin dilavar ouzh anal ar mare er bae betek an dremmwel,
dindan meurdez ar c'houmoul ha brec'h drec'h an Aotrou Sant-
Mikael...*

*Test garv un istor turmud, kinnig a ra ar vein gozh d'hon deizioù
randon, fizians sioul o faderezh. O pourmen e-touez mein
ha spasoù, e vez donvaet ganeomp straedigoù troidellek,
skalieroù strizh, ar vered vihan, repu an anaon kozh, dorioù
ha prenestroù munut an nebeut lojeizoù annezet bepred,
hag evit ar vuhez-pad eo e teuer da vezan stag ouzh ar
mogerioù-se.*

*Ouzhpenn mein, koulskoude, ene ar bed eo a
vez kutuilhet e sklêrijenn froum keur gotek ar
santual, hag e pedenn kalonoù a-unvouezh,
c'hwezh Doue.*

Marc'harid

*D'an 29 ha d'an 30 a
viz Mezheven 2004.*

Carnet de voyage Pèlerinage au Mont Saint-Mi- chel



*"Le Couesnon dans sa folie a mis le Mont en Nor-
mandie."*

Oui, je sais. Il est normand maintenant, mais breton il de-
meure dans le cœur des Bretons. De toute façon, les hauts
lieux sacrés ne sont-ils pas universels?

Par une matinée radieuse, aux abords de l'été, nous quittons
en groupe le Bec d'Andaine, sur la rive normande de la grande
baie, sous la houlette d'un guide aux allures de loup de mer
heureux.

J'entreprends avec ma fille la traversée des grèves à pied,
comme depuis la nuit des temps les innombrables pèlerins
du Mont. "Saint-Michel-au-péril-de-la-mer": immensité des
tangles, sables mouvants troublants quand ils cèdent sou-
dainement sous le pied, Tombelaine à contourner, sanctuaire
d'oiseaux veillant sur son célèbre jumeau qui nous accueille,
au flanc du Couesnon.

Deux jours et deux nuits de halte nous attendent ici, en marge
de la vie séculière. Logis du pèlerin, repas simples partagés
en communauté, offices chantés à quatre voix par les femmes
et les hommes sereins qui perpétuent en ces lieux le culte sa-
cré, harmonisant leurs oraisons aux litanies sempiternelles du
vent: une vie en soi, tout autre, vibrante de l'essentiel.

Quelle émotion de s'imprégner de la respiration du Mont, une
fois la foule repartie...Seules avec les goélands dans la paix
du petit matin, en route pour l'office dans une église hors du
temps, par un escalier dérobé dont une lourde clef médiévale
nous ouvre le passage...

Assises sur le granit des remparts, au coucher du soleil, à
contempler en silence la respiration de la marée dans la baie à
perte de vue, sous la majesté des nuages et le bras victorieux
de Monsieur Saint-Michel...

Après témoins d'une histoire mouvementée, les vieilles pier-
res offrent à nos jours fébriles la calme assurance de leur pé-
rennité. Déambulant au hasard des pierres et des espaces,
l'on apprivoise les ruelles tortueuses, les escaliers étroits, le
petit cimetière, refuge des âmes anciennes, les portes et les
fenêtres minuscules des quelques logis toujours habités,
et c'est pour la vie que l'on s'attache à ces murs.

Au-delà des pierres, cependant, c'est l'âme même du
monde que l'on cueille dans la lumière vibrante du
choeur gothique du sanctuaire, et dans la prière
des cœurs à l'unisson, le souffle de Dieu.

Marguerite
29 et 30 juin 2004



LA PETITE BRETONNE

PÂTISSERIE
VIENNOISERIE

SERGE BOHEC
PRÉSIDENT
TÉL.: (450) 435-3381
FAX: (450) 435-0944

1210^e boulevard Michèle Bohec Blainville J7C 5S4

Me Patrick-Claude Caron
Avocat, M. Fiscaliste



255, boul. Crémazie Est - Montréal (Québec) H2M 1M2
Tél : (514) 789-1945 - Fax : (514) 789-1947
Info@caronavocats.net - www.caronavocats.net

Calendrier

Notez sur vos tablettes le programme de la rentrée

Atelier de danses

Comme d'habitude le dernier mercredi de chaque mois, soient les 29 janvier, 25 février et 25 mars à 19h! Rendez-vous au Collège 4635 chemin Queen Mary à Montréal.

Groupe de chant

Le jeudi dès le 15 janvier à 19h au Collège.

Cours de grande cornemuse

Inscrivez-vous sans tarder.

6@8 Rencontres mensuelles

Rendez-vous les 8 janvier 5 février et 5 mars au 1er étage du Hurley's Irish pub 1225, Crescent à Montréal.

Fest-noz de la Saint Patrick

Il se tiendra le samedi 28 mars à partir de 19h au Collège 4635 Chemin Queen Mary.

Autres dates à noter :

Fest-noz de la Saint Yves

le 24 mai, alors notez le dans vos calendriers tout neuf.

Êtes-vous intéressé(e)s par la **poésie Bretonne**? Le **ciné-club**? Contactez-nous au plus tôt...

Pour toutes les manifestations ci-dessus nous avons besoin de bénévoles. Faites-vous connaître sans tarder.

Cadeaux de fin d'année

Pensez à offrir des articles de l'Union :

CD	
L KarmaL	15,00\$
L Ensemble Choral du bout du monde	35,00\$
Drapeaux 60X90 cm	25,00\$
Epinglettes	2,00\$
T-shirts	15,00\$
Chemisettes polo	35,00 \$
Plaques auto BZH	15,00\$
Stylos	10,00\$
Casquettes	5,00\$

Ainsi vous nous aiderez à financer les projets de l'union.



- Retraite
- Épargnes
- Investissements
- Protection d'actifs
- Gestion du risque

MARIE GUÉDO, B.A., Pl. Fin
Planificateur Financier - Conseillère
TÉL.: (514) 935-3520
FAX: (514) 935-2930
MGUEDO@INVESTORSGROUP.COM
LES SERVICES INVESTORS LIMITÉE
4, SQUARE WESTMONT, BUR. 250
WESTMOUNT, QC H3Z 2S6

Pour toutes les manifestations ci-dessus nous avons besoin de bénévoles.

Le meilleur moyen de remercier les bénévoles c'est de participer. Venez une fois et voyez par vous même.

Kanomp Nouel, Nouel

Petra zo henozh a-nevez

Perak ez a a-vandennoù

Ma z eus dre holl, joa, levenez ?

Ar bobl en noz dan ilizoù ?

*Qu'y a-t-il cette nuit de nouveau
Pour quil y ait partout joie, allégresse ?
Pourquoi en foules,
Le peuple va-t-il la nuit vers les églises ?*

Refrain :

Kanomp Nouel da Vab Doue,

Ganet er chraou dre garantez ;

Da Jezuz ha de vamm santel,

Kanomp mil gwech Nouel, Nouel.

*Refrain :
Chantons Noël au Fils de Dieu,
Né dans l'étable par amour ;
A Jésus et à sa sainte mère,
Chantons mille fois Noël, Noël.*

Un ael eus an Neñv, en noz-se,

ar bastored a lavare :

Nho pet ket aon na spont ebet,

ak ganet eo Salver ar bed .

*Un ange du ciel, en cette nuit,
Aux bergers disait :
Nayez aucune peur ni frayeur,
Car est né le Sauveur du monde.*

*A Bethléem, dans une petite étable,
Vous trouverez un petit enfant :
Recouvert d'un maillot,
Avec sa mère, en son giron.*

Betleem, en ur chraouig,

CHwi a gavo ur bugelig :

En-dro dezhañ ur vailhurenn,

Ha gant e vamm war he barlenn.

*Alors on entendit les Anges
Qui chantaient sur un air nouveau,
Le Gloire aux cieux,
Mieux qu'on ne le chante à l'église.*

Neuze voe klevet an Aelez

O kanañ, war un ton nevez,

Ar Gloria in excelsis,

Gwell vit na ganer en iliz



1500 rue Morin, #201, Montréal (Qc), H4L 5M7
bur.: (514) 747 1221 Fax.: (514) 747 1808
www.excelimmobilier.ca

Micheline James

Agent immobilier affilié
Cell: (514) 581 7441

mjames@excelimmobilier.ca

